



# المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"  
بتواريخ 30 جوان و31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - الجزائر

المجلد 22، العدد 1، ماي 2022  
عدد خاص

\*\*\*

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314 ..... 10.51782

رابط حساب المجلة في ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

رابط حساب المجلة في crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها

مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 22، العدد 1، ماي 2022

عدد خاص

رئيس التحرير

خليل نصر الدين

علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان)

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) لحياني رجا (جامعة الإمارات العربية المتحدة) هالة شركس (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زويبي (الجامعة الأمريكية في الشارقة) محمد طجو (جامعة الملك سعود/السعودية) عبد الرزاق بنور (جامعة تونس/تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة/تونس) فاطمة بن سلامية (جامعة سوسة / تونس) صالح حمودة (جامعة المنار/تونس) ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير/المغرب) جدير محمد (جامعة الحسن الثاني/المغرب) رشيد يحيواي (جامعة حمد بن خليفة/قطر) ريم صلاح (جامعة جرش/الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك/الأردن) عبد الحق فواز (جامعة اليرموك/الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك/الأردن) أحمد محمد الجراحشة (جامعة اليرموك /الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا) ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر/مصر) حمزة الثلث (جامعة طرابلس/ ليبيا) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا) ربما بركة (الجامعة اللبنانية/لبنان) رية هلمل (جامعة القديس يوسف/ لبنان) عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا) مجيد إسماعيل عبد الحميد (جامعة إسطنبول/تركيا) حقي حمدي العزاوي (وزارة التربية - العراق) كاظم خلف العلي (جامعة البصرة/العراق) سماح الرملي (جامعة الموصل/العراق) كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة /إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي/إسبانيا) ناصر يوسف (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) أكمل حريزي (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) علي حميدي مكي الدين (المعهد الوطني لتكوين إطارات الشباب/السويد) سعيد الشيباب (جامعة كنت/الو.م أ) علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان) محمد فرغل (جامعة الكويت/ الكويت) شروطي داس (جامعة برهانبور/الهند) أحلام صغور (جامعة وهران1/الجزائر) أمال سامي (جامعة وهران1/ الجزائر) ليلى عالم (جامعة وهران1/الجزائر) عبد الله بن حلي(جامعة وهران1/الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران1/الجزائر) ميمونة زيتوني (جامعة وهران2/ الجزائر) محمد شوشاني عبيدي (جامعة حمه لخضر الوادي/الجزائر) عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت/ الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر) سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر2 / الجزائر) عيسى براهيمات (جامعة عمار ثليجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة2 / الجزائر) (يوسف وسطاني (جامعة سطيف2/الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور/ الجزائر

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

المجلد 22، العدد 1، ماي 2022

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و 7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددتين متتاليتين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.
5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.
6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.
7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

كلمة العدد	رئيس التحرير
العوامل المؤثرة على قرارات المترجم	سوسن صالح سرية 9
المصطلح القانوني في الجزائر ترجمة وتأصيلاً: دراسة تحليلية لنماذج من مصطلحات المحاكم الشرعية اللّغة العربيّة	محمد باب الشيخ، كوثر فراح 23
إستراتيجية التّعلم التّعاونيّ وأثرها في تشجيع التّرجمة التّعاونيّة داخل الصفّ وخارجه	سميرة رجم 77
التكوين الفعال لمترجم المؤتمرات: المترجم التعاقبي أنموذجاً	خيرة بن زايد 93
تعليم الترجمة عن بعد في زمن كوفيد 19 المستجد: خطط دراسية ومناهج	حسام الدين حنيش 107
الأخّرُ الثّقافيُّ من منظور الممارساتِ الفعليّة للترجمة في المجال الغربيّ : مرحلةٌ ما بعد المنعطفِ الثّقافيّ نموذجاً	الحاج موساوي 129
<b>Muhammad Yunus ANIS</b> <b>Mangatur NABABAN</b> <b>Riyadi SANTOSA</b> Mohammad MASRUKHI 153	A Translation Quality Assessment of Interpersonal Theme in <i>Al-Hikam</i> Aphorism (Arabic – Bahasa Indonesia– English): Systemic Functional Linguistics Approach
<b>Nada Melhem 179</b>	Comparative Analysis of Arabic Translator and Interpreter Training Programs Employability Studies
<b>Khalid MAJHAD 201</b>	Style as a unit of translation: Towards a unified approach to literary translation pedagogy
<b>Said ABDELLAOUI 237</b>	Gender in Translation: Training Future Translators to Become Aware of Gender Bias
<b>Fatiha GUESSABI 267</b>	Challenges and Difficulties in Teaching Translation at Tahri Mohamed University of Béchar during COVID19 Pandemic
<b>Chaouki BOUNAAS</b> <b>Sabah FARRAH 287</b>	Exploring EFL Learners awareness and attitudes towards translation Cognitive Strategies
<b>Fatima Zohra YZIDI 313</b>	Enseñanza híbrida del E/LE en tiempos de la pandemia de la covid 19
<b>Fatima Zohra MAHDI 331</b>	Aproximación al campo de la adaptación cinematográfica de textos literarios (Conceptos y tipos de adaptación) Zur Übersetzung als Sprachmittlung im universitären DaF-Unterricht in Algerien
<b>Bouchra ABOURA 353</b>	
<b>Karima BOUROUBA 371</b>	Falsche Freunde, ein Hindernis beim Erlernen von Fremdsprachen Sprachpaar Deutsch-Englisch

## كلمة العدد

مع ظهور جائحة كوفيد19، اضطر العالم بأسره للبحث عن بدائل أخرى حتى لا يتوقف عن التعلم ويستمر على الأقل في التدريس الهجين لتقليل الأضرار التي يسببها فيروس كورونا، أو أن تكون فصلاً افتراضية نظرية عملية للتأكيد على التعليم عن بعد. ظهر التعلم الإلكتروني بوصفه مبادرة لانطلاق السنة الأكاديمية الافتراضية، وباعتباره الوسيلة الوحيدة للطلاب للتعلم من خلال تجربة عبر الإنترنت. وقد واجهت فصول الترجمة الافتراضية تحديات وصعوبات خلال جائحة كوفيد19 في الجزائر أثرت على التدريس وتعلم الترجمة عن بعد.

من الضروري أن تكون لكل طالب ترجمة منذ البداية فكرة واضحة حول المهارات والمكتسبات التي يتوقع تحقيقها مع نهاية فترة التكوين. في العديد من الجامعات وأماكن أخرى يفترق الطلاب إلى خارطة طريق تحدد مسارهم وتوجههم خاصة في سياق العمل على حل مشكلة غياب منهج تربوي منظم بمبادئ وأهداف واضحة لتدريس الترجمة الأدبية على وجه الخصوص.

تعدّ إستراتيجية التعلّم التعاوني من الاستراتيجيات التعلّميّة الحديثة، تقوم على أساس تقسيم الطلبة إلى مجموعات صغيرة غير متجانسة وتتعاون كلّ مجموعة على إنجاز مهمات تعليميّة توكل إليها لتحقيق أهداف معيّنة، ويصبح المتعلّم في إطارها محور العمليّة التعلّميّة، يتعاون مع زملائه داخل المجموعة لتحقيق تعلّم مشترك، ويمكن أن يكون لهذه الإستراتيجية أثر بالغ في تشجيع التّرجمة التّعاونيّة داخل الصّفّ الدّراسيّ وخارجه، وذلك بتقسيم الطلبة إلى مجموعات وتكليف كل مجموعة بأعمال ترجميّة محدّدة يتعاون أعضاؤها على إنجازها فيتعلّمون من بعضهم بعضا ويكتسبون كفاءات وخبرات ترجميّة مشتركة.

اهتم العديد من اللغويين بالدور الإيجابي للترجمة في تعلم اللغات الأجنبية. أبدت مناهج تدريس اللغات الأجنبية المتعاقبة مع مرور الزمن موقفاً إيجابياً أو سلبياً للترجمة كونها وساطة لغوية. ولقد بيّنت التجارب أن الترجمة مادة ضرورية وأداة لا غنى عنها لتدريس اللغات الأجنبية.

يُفترض في الترجمة أن تكون وسيلة للتواصل وللتعرف على الآخر المختلف لغوياً أو ثقافياً، كما يُعتقد أنها وسيلة فعالة لتعزيز التنوع الثقافي. لكن ثلّة من دارسي الترجمة يرون غير ذلك. إنّ الترجمة في الغرب خاضعة لإملاءات المحلّي وقبوه، أكثر من كونها عاملاً مساعداً على الانفتاح على الآخر الثقافي والتعرّف عليه، وهي بهذا الشكل لا تُسهم في إرساء التنوع الثقافي بالقدر المنشود، مما يُحتم على كل الثقافات بذل جهود متزامنة، من خلال الترجمة، للإسهام في تفعيل تعارف ثقافي ذي نجاعة أكيدة.

إن اللغة القانونية العربية المعاصرة في الجزائر وليدة الترجمة، على الرغم من أن لغة الفقه الإسلامي والشريعة الإسلامية لا تخلُ من مصطلحات قانونية عربية أصيلة أصبحت مهجورة بسبب استبدالها بأخرى، لا سيما نتيجة للترجمة من الفرنسية. ومن النصوص القانونية التي وردت فيها هذه المصطلحات الأصيلة، عقود القضاء الشرعي في الجزائر الذي تعود جذوره إلى الحقبة العثمانية وألغى في سبعينيات القرن الماضي.

لا يزال الحديث قائماً منذ فترة زمنية تاريخية طويلة عن تلك العلاقات المثمرة بين الأدب والسينما، حتى أن العديد من الإنتاج السينمائي ما هو إلا نتيجة غير محددة من القصص المبنية على الأعمال الأدبية (الروايات، النصوص المسرحية وغيرها). ويعد هذا من الأساس سبب وجود عالم فني يسمى بالاقْتباس، تعكسه سلسلة من الأفلام المقتبسة من نصوص مسرحية تنقلها تلك الشاشات السينمائية الكبيرة.

رئيس التحرير

نصر الدين خليل

# AL-MUTARĠİM

Volume 22, Issue 01, May 2022  
Special Issue

Translation and Interpreting Journal  
Founded by the Laboratory:  
« *Translation Didactics and Multilingualism* »

Institute of Translation  
University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA  
- ALGERIA –

\*\*\*

ISBN: 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314

Journal account link in ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

Journal account link in crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

# AL-MUTARĠİM

Volume 22, Issue 01, May 2022  
Special Issue

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:  
« *Translation Didactics and Multilingualism* »

Editor in chief  
**KHELIL Nasreddine**  
**Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman)**

**Editorial Team**

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE) Haki AL AZAOUI (Education Ministry Iraq) Kadhim KHALAF AL ALI (El Basra University Irak) Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE) Hala SHARKAS (UAE University) Raja LAHIANI (UAE University) Rashid YAHIAOUI (Hamad Bin Khalifa University / Qatar) Mohammed ZAGOOD (University of United Arab Emirates / UAE) Sattar IZWAINI (American University of Sharjah / United Arab Emirates) Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia) Ayed WAJJIH (University of Sousse / Tunisia) Fatma BEN SLAMIA (University of Sousse / Tunisia) Hamouda SALHI ( EL MANAR University/ Tunisia) Abdul Nabi ISSTAIF (University of Damascus / Syria) Dakir ABDENBI (University of Ibn Zhor Agadir / Morocco) Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan) Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan) Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan) Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan) Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (University of Yarmouk / Jordan) Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt) Zineb ALI-BENALI (University of Paris 8 / France) Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon) Rhéa HLEIHEL (University of Saint-Joseph, Beirut / Lebanon) Mohamed TAJJO (King Saud University KSA) Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey) Majid ISMAIL ABDELHAMID (University of Istanbul / Turkey) Christina LACHAT-LEAL (University of Granada / Spain) Ali HOMEIDI MOHEIDDIN (INFSCJ- Sweden ) Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain) Youcef. NASSER ( IUM/ Malaysia) Akmal KHUZAIRY ( IUM/ Malaysia) Hamza ETHELB (Tripoli University Libya) Mohammed JADIR ( Hassan 2 University Morocco) Said M SHIYAB. (Kent State UNIV USA) Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman) Mohammed FARGHAL (Kuwait University) Samah Mahmood Nassir Al-Ramli (Mosul University IRAK) Das SHRUTI (Berhampur University India) Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria) Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria) Mimouna ZITOUNI (University of Oran2 / Algeria) Azzeddine BOUHASSOUN (University of Ain Témouchent / Algeria) Hocine KHEMRI (University of Constantine1 / Algeria) Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria) Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria) Aissa BRIHMAT (University of Amar Telidji - Laghouat - / Algeria) Said KHADRAOUI ((University of Batna2 / Algeria) Mohammed CHOUGHANI ABIDI (University of Hamma Lakhdar - El Oued/ Algeria) Youcef OUSTANI (University of Mohamed Lamine Debaghine - Sétif 2 -/ Algeria)

**Institute of Translation, University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA –**  
**PO Box 1524 Oran El Menaouer**  
**Fax: 00 213 41 51 91 25**  
**E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr**



## Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages (between 4000 and 7000 words), including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, as well as keywords, in Arabic and English languages not exceeding 100 words for each abstract.
5. References are mentioned in the body of the text according to APA standards.
6. The list of bibliographic references is placed at the end of the article, not in the form of footnotes.
7. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
8. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
9. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
10. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
11. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:  
[islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

***The opinions expressed in published articles  
are the sole responsibility of their authors***

## Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages (entre 4000 et 7000 mots), y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, ainsi que des mots-clés, en langues arabe et anglaise ne dépassant pas les 100 mots pour chaque résumé.
5. Les références sont mentionnées dans le corps du texte selon les normes APA.
6. La liste de références bibliographiques est placée à la fin de l'article, et non pas sous forme de notes en bas de page.
7. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
8. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
9. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
10. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
11. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

*Les opinions exprimées dans les articles publiés  
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs*